



Pique-nique avec ma Mamie

Original Publisher: StoryWeaver Community

Author: Kirtimayee Swain

Illustrator: Linh Chi

Translator: Sak Untala

Level 4



Je me suis réveillée tôt. Je pensais entendre du bruit, mais tout était calme. J'ai mis ma chemise rouge et mon chapeau et je suis allée dans les rizières. Il n'y avait pas un seul habitant de notre village. J'ai aperçu ma grand-mère. J'ai couru vers elle. Elle portait l'écharpe marron que je lui ai tricotée. Elle m'a souri.

— Pourquoi t'es-tu levée si tôt ? a-t-elle demandé. Ne devrais-tu pas être encore au lit ?

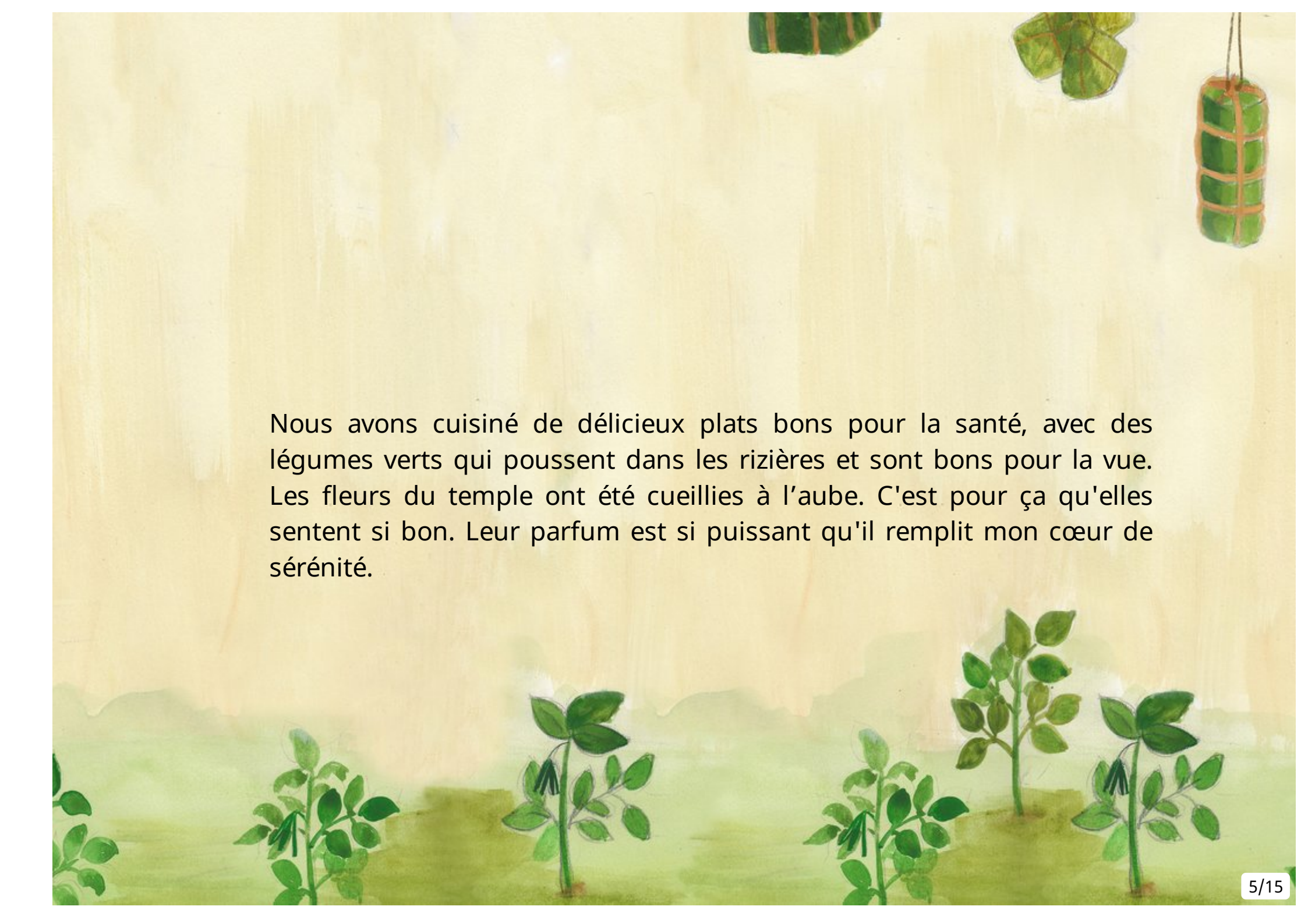


— Je ne sais pas, Mamie, je viens de me réveiller.

Mamie cueillait des feuilles de thé dans les collines pour faire du thé chaud, parce que dans la montagne il fait froid et il y a du brouillard. Je l'ai aidée à cueillir du thé. Le sol était doux et lisse, la terre collait à mes sandales.



Nous sommes allées près du lac et nous nous sommes reposées dans la brise fraîche. C'était si calme que l'on n'entendait que les gazouillis des oiseaux et les murmures de la nature. Nous avons évoqué de vieux souvenirs et Mamie m'a raconté des histoires drôles. Nous avons parlé de la religion et des dieux que nous adorons. Nous avons joué dans l'eau. SPLASH ! SPLASH ! Les gouttelettes ruisselaient sur nos visages et sur nos jambes. Nous nous sommes essuyées et séchées. Puis, nous sommes rentrées à la maison et nous avons préparé à manger.

A watercolor illustration of a rice field. The background is a light, textured yellowish-green. In the foreground, several green rice plants with leaves and small flowers are growing. In the upper right corner, there are three bundles of rice: one is a single bundle, and two are bundles of three bundles each, all hanging from a string.

Nous avons cuisiné de délicieux plats bons pour la santé, avec des légumes verts qui poussent dans les rizières et sont bons pour la vue. Les fleurs du temple ont été cueillies à l'aube. C'est pour ça qu'elles sentent si bon. Leur parfum est si puissant qu'il remplit mon cœur de sérénité.






La nourriture était prête à être emballée dans des feuilles. La cocotte sifflait et la vapeur se répandait dans la cuisine. La poignée en métal était brûlante, alors Mamie a enfilé des gants pour ne pas se brûler. La cuisine de Mamie sentait délicieusement bon !



La nourriture était prête. Mamie et moi l'avons emballée dans des feuilles que nous avons rangées une par une dans un panier. Nous sommes allées pique-niquer dans les collines. J'ai porté deux paniers. Mamie a emballé du riz dans une grande feuille.



Mamie et moi avons traversé les rizières, puis nous avons gravi la colline aux fraises jusqu'au jardin des bambous. Nous nous sommes assises, nous avons raconté des histoires drôles et dégusté le délicieux repas. J'avais emporté mon petit livre préféré. Nous avons beaucoup ri. Nous avons admiré le magnifique paysage. Nous avons discuté pendant des heures !



Je n'arrive jamais à quitter les champs, c'est le meilleur endroit au monde pour moi. Je m'y sens comme chez moi !

Ensuite, Mamie est rentrée à la maison et je suis restée lire mon petit livre dans les champs. J'avais froid car le vent soufflait fort. J'avais l'impression d'avoir de la fièvre. Je me suis dit qu'il valait mieux rentrer m'asseoir près de la cheminée. Sur le chemin du retour, j'ai vu des oiseaux, des plantes et des légumes.



Ce soir-là, j'ai imaginé des haricots qui dansaient entourés de tonnes de nourriture. Je les ai écoutés et vus dans ma tête ! Ils dansaient gaiement et emballaient de la nourriture, c'était magnifique. J'étais étonnée d'avoir imaginé tout ça. J'ai très bien dormi après.



Le lendemain matin, je me suis réveillée et je me suis précipitée vers Mamie.


— C'est pour qui, Mamie, ça ?

— C'est pour toi, ma Chérie, qui d'autre ? Tu as été si gentille hier, tu m'as tellement aidée ! Il était tard. J'ai commencé à manger. Ça sentait super bon ! Mamie riait.

— Ha ! Ha ! Ha ! Petite coquine !



— Nous allons en ville cet après-midi ! s'est exclamée Mamie.
Nous avons emballé des vêtements et des écharpes et j'ai pris mes jouets. Nous avons pris l'autocar de l'après-midi et nous avons fait un voyage inoubliable jusqu'à la ville !




1. Ne gaspille jamais de nourriture !

2. Mange tous les légumes contenus dans le plat.

3. Mange toujours en quantité raisonnable !

4. Si tu manges du riz, mâche bien tous les grains.

5. Vérifie toujours que les aliments sont bien cuits.





FIN !

Story Attribution:

This story: Pique-nique avec ma Mamie is translated by [Sak Untala](#) . The © for this translation lies with Sak Untala, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[The Girl at Green Fields](#)', by [Kirtimayee Swain](#) . © Kirtimayee Swain , 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [Girl running down the road](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Grandmother and girl at the fields](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Girl and grandmother at the fields](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Grandmother and girl relaxing by the water](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Hanging packages](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Girl sitting in the field](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Hiding bean](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Grandmother packing food](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Mom and child eating in the fields](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Girl and Bean sitting](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 11: [Girl thinking about beans and watermelon](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Girl enjoying her meal](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Girl going to school](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Bean in a jelly](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Girl painting a green bean](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Pique-nique avec ma Mamie

(French)

Mamie et moi adorons ramasser des légumes frais et les cuisiner. Nous nous amusons et rions beaucoup !

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!